

**Факторы культурной асимметрии в переводе (на материалы романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина»)**

**Научный руководитель – Есакова Мария Николаевна**

*Ван Сун*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

*E-mail: sywang@mail.ru*

Межкультурные знания - обязательный фактор мастерского перевода, так как, только обладая ими, переводчик может передавать «глубинные замыслы и идеи автора без ущерба смыслу подлинника» [Гудий, 2012]. Действительно, у каждого народа своя история, религия, свое мировоззрение, социальная обстановка и т.д., знание которых необходимы для адекватного перевода. Культурные различия между Китаем и Россией в основном отражаются в религии, культуре и, конечно, истории.

Религия - один из важнейших факторов, влияющих на формирование культурных различий между народами. Православие, которое было духовным столпом русского народа после крещения Руси в 988 году нашей эры, играет важную роль в социальной жизни России и сегодня. Это отражается и в текстах художественной литературы. Например, в романе «Анна Каренина» существует много рассуждений на религиозную тему, представлены описания религиозных обрядов, понятных и близких русскому человеку, что не совсем понятно китайскому читателю, так как многие китайцы являются атеистами или придерживаются иной веры, поэтому перевод данных фрагментов текста на китайский язык в большинстве случаев дословный.

Кроме того, анализируя переводы русских художественных произведений на китайский язык нельзя не принимать во внимание и исторические факторы. Возьмем в качестве примера переводы романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина», сделанные в разные периоды. В различных версиях перевода романа одно и то же слово может иметь некоторые различия. Например, перевод Чжоу Яна, который был сделан в 1956 году, когда литературный стиль байхуа только начал складываться, уже несколько устарел. Например: «*Сам Каренин был, по петербургской привычке, на обеде с дамами во фраке и белом галстуке, и Степан Аркадьич по его лицу понял, что он приехал, только чтоб исполнить данное слово, и, присутствуя в этом обществе, совершал тяжёлый долг*». Здесь Чжоу Ян переводит слово «присутствуя в этом обществе» на китайский язык как «лично прибыть в это общество». Сегодня большинство переводчиков, например Цао Ин, перевели это слово как «участвовать», что лучше передает смысл оригинала. Таким образом, с течением времени наблюдаются некоторые отклонения в значении выражения одного и того же слова. И таких примеров можно привести очень много.

Таким образом, переводчики должны не только прекрасно владеть двумя языками, но и учитывать межкультурные различия, чтобы их перевод был адекватным и полным.

**Источники и литература**

- 1) Гудий К. А. От оригинала к переводу: проблема взаимодействия автора и переводчика / К. А. Гудий // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). – М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. – С. 99- 103